



Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de
literatura
en lengua
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de
esta obra por cualquier medio electrónico
o mecánico sin consentimiento previo y por
escrito del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
David Álvarez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik,
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Luis Sántiz Gómez
Sandra Rocío Cruz Gómez
Mario Hernández Jiménez
Rolando Hernández Sánchez
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



Sk'oplal te bit'il la yich' lo'loyel yu'un chan te winike

Audio 64

Aylaj jun k'ajk'al, jtul winik yo'tan xbajjt ta k'altik, yu'un ya xba yich' talel si', k'alal bajjt ta kuchsi' la sta lo'loyel yu'un jtul ants ta be, t'ujbilnax, baan albot nojptesaon ta beel li'.

— Binxan k'an jkut- la sjak'bey te sk'ope
Nojptesot ta beel ta stojol te winike,

— Ik'awon bael ta jna la yalbey te winike k'alal laj yo'tanik ta beel, la smulan te winike jich la skuch bael, jalbot -mame xa asut asit ta apat utot.

Ja'uk meto te k'alal yakix ta k'oel ta sna te winike la sta jtul winik, jal'bot yu'un.
— ¿Bin-a te akuchoje utot? - jkuchoj jtul ants la sjak.

La yal te winik la sta ta bee, alot melel chan te akuchoje xchi, k'an la sut' sit ta spat te winike ja'uk meto tal ta yo'tan te bin albil yu'un te antse jich jach' ta beel, ja'uk meto la sta yan jbeel ta ts'innax, jtul jyametik k'axan tatik xchi' te jyametike, wokol awal yame', jokolawal jak'bot yu'un ¿bin-a te a-kuchoje tatik? xchi' te jyametike.

— Te winike la sjak' jkuchoj jtul ants yu'un ya jk'ik' bael ta jna la jmulan sok xnujpunon sok la-yut.

Te yametike la sjak'xan -ma lekuk te ya xnujpunat soke melel chan te akuchoje- xchi' skoplal.

Ta oranax k'an sut sit te winike, ja'uk meto jul ta yo'tan te bin albil yu'un te antse, jun-nax yot'an jach' ta beel. Nopolix yax k'ot-a la sta keremetik ta be, la yalik ta loilk'op te keremetike -jak'beytik te bina skuchoj te winike- xchi'ik' jich la sjak'beyik, -bin a-kuchoj- la sjokobeyik, la sjak' te winike -chan- la yut, maba talix ta yot'an te bin albil yu'un te antse, la sk'eluy te spate, ja'nax-abi te antse k'atbuj ta sbak'etal chan.

Interpretación
al español



tranquilidad.

Países, ciudades y pueblos, ¡escuchemos las palabras sabias de nuestros abuelos! Es lo que nos servirá para vivir, no debemos perder nuestros usos y costumbres, porque moriremos, debemos enseñar a nuestros hijos. Todo lo que pidamos debe de ser con nobleza y alegría, con respeto, como debe de ser. A quien pretende borrar nuestras raíces, debemos explicarles nuestra forma de vida, para poder vivir bien con nuestros hijos.

64. El hombre que fue engañado por la serpiente

Audio 132

Un día un hombre salió rumbo a la milpa para traer leña. Cuando iba en el camino hacia la milpa fue engañado por una mujer bonita; ella le había pedido que le enseñara a caminar en las montañas.

—¿No me queda más que decir? —Le contestó a la mujer.

El hombre le enseñó andar en la montaña.

—Llévame a tu casa —le dijo al hombre cuando terminaron de caminar la montaña. El hombre, encantado, accedió y la cargó en sus hombros. La mujer le advirtió que no debía voltear atrás. Así comenzaron a avanzar hacia la casa del hombre. Ya casi llegando a su casa, se encontró con un hombre en el camino, quien le preguntó:

—¿Qué llevas cargando?

—Llevo a una mujer cargando —contestó.

—Es tu mentira, lo que llevas es una serpiente —le dijo el señor.

Iba a voltear la mirada, cuando se acordó de lo que le había dicho la mujer. Decidió no voltear y seguir su camino. No pasó mucho tiempo, cuando se encontró con una señora.

—Pase, señor —dijo la señora.

—Gracias —contestó el hombre.

—¿Qué es lo que lleva cargando? —le preguntó al hombre.

Llevo cargando a una mujer, la llevaré a mi casa, me gusta y me casaré con ella.

—¡No es bueno que te cases, es una serpiente! —exclamó la señora.

En ese mismo momento, el señor iba a voltear la mirada hacia atrás, pero se acordó de lo que le había dicho la mujer y siguió su camino.



Ya casi llegando a casa se encontró con tres muchachos que, entre murmullos, decían bromeando;

—¿Qué andas cargando?

Finalmente, el hombre miró hacia atrás, sacudió su hombro muy asustado y la que considero una mujer al caer al suelo se convirtió en serpiente. Así, el hombre fue engañado por una serpiente.

65. La forma de adornar en una fiesta de nuestro pueblo

Audio 133

Cuando se hace una fiesta, se adorna con la planta de maíz, flores que se dan en los árboles, flores silvestres y de casa. De esta manera, queda bonito el lugar donde se hará la fiesta. Unos días antes de que se lleve a cabo la fiesta, se reúnen los organizadores para ver qué traerá cada uno, qué se preparará de comer y tomar, cuál será el lugar de la fiesta y quiénes irán a adornar por dentro y en el patio, para que se vea bonito. Todas las actividades se deben hacer con alegría para disfrutar de la fiesta.

Todas las personas, desde las más grandes hasta las más chicas, se visten con elegancia, con la mejor ropa que tienen para la fiesta. Los organizadores, con anticipación, ya habrán dado a conocer los motivos de la fiesta y la invitación para que todos asistan. En su momento, solicitan marimba y, si no hay, piden prestado un tocadiscos para que se diviertan los visitantes. La fiesta dura todo el día. En el transcurso, se organizan eventos deportivos, se reúnen jugadores de diferentes pueblos, sólo juegan los hombres adultos. Durante los partidos hay algarabía, risas, gritos, pero también enojos y tristezas, dependiendo de los estados de ánimo de cada persona y los resultados. Al término de los juegos, se entregan los premios a los ganadores. Cuando cae la tarde, las señoras y los niños van a darles de comer a sus animalitos, los encierran y aseguran bien la puerta de la casa.

La fiesta continúa con un baile durante la noche, donde la gente cuenta chistes y narraciones, hacen relajo. Se reparten galletas y dulces, según sea el gusto de los organizadores. Después de repartir estos regalos, los abuelos y abuelas se reúnen en

Libro de Literatura Tseltal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

